

Frecuencia de las formas verbales en el habla culta de Santiago de Chile

Horacio Miranda

0. En este artículo daré cuenta de los resultados obtenidos en un estudio estadístico sobre el uso de los distintos tiempos y modos verbales en el español culto hablado en Santiago, realizado sobre la base de los materiales reunidos por los responsables del "Proyecto de estudio de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" en nuestro país, los doctores Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras¹.

De las 40 horas de grabaciones transcritas, he utilizado 13 horas 20 minutos, lo que significa un tercio del total, fichando proporcionalmente los materiales de todas las encuestas (59) a fin de mantener las disposiciones establecidas en relación con el sexo y generación de los informantes y los tipos de encuestas considerados.

1. Para el cómputo de las voces que configuran el corpus de este trabajo he tenido en cuenta solamente las formas verbales que cumplen una función verbal. Es así como se han omitido las formas que cumplen una función nominal, adverbial, nexual, estilística o fáctica, tales como las siguientes:

1.1. SUSTANTIVOS:

estar: "La piececita de *estar* se calienta muy rápido" (46: 2^oM)²;
haber: "Tenía a mi *haber* de [sic] que mi familia era francesa" (29: 3^oM);

¹ Ambrosio RABANALES y Lidia CONTRERAS (eds.), *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, t. 1, Santiago, Ed. Universitaria, 1980.

² El primer número entre paréntesis corresponde al de la encuesta, y el segundo, a la generación (1^a, 2^a ó 3^a) del informante, y la letra, al sexo del mis-

- qué dirán*: "Eramos inhibidos por el respeto, por el *qué dirán*" (20: 3^oM B);
- embarazadas*: "Se evalúa esta enseñanza por el control de peso de las *embarazadas*" (58: 3^oM);
- qué hubo* [kjúbo]: "Cuando llegó la hora de los *qué hubo*, pus vieja, [se echaron todos para atrás]" (25: 1^oM).

1.2. ADJETIVOS:

- habidas y por haber*: "Si habría la boca, se le metían todas las polillas *habidas y por haber*" (11: 2^oM);
- concentrado*: "En 'La estructura de la obra literaria' [...] encuentran ustedes el desarrollo [...] *concentrado* [...] de los géneros de la lírica" (57: 2^oH).

1.3. LOCUCIONES PREPOSICIONALES:

- a partir de* 'desde': "Si quiere ubicarse en una nueva situación dentro del panorama social, debe ser *a partir de* la realidad" (48: 2^oM);
- debido a* 'por (que)'³: "La educación de adultos va a ser sencillamente imposible, *debido a* que el obrero no va a poder integrarse a la educación" (8: 2^oH).

1.4. LOCUCIONES SUBJUNCIONALES⁴:

- a no ser que*: "Es el único modo de que él se preocupe por lo que está alrededor, *a no ser que* lo que está alrededor sea política" (5: 1^oH);
- a pesar de* 'aun (que)'³: "*A pesar de* que eran doce de familia, [...] se juntaban entre tres o cuatro familias, oiga, como treinta personas" (40: 3^oH);
- con ser que* 'a pesar de (que)'³: "La encontré muy hermosa, *con ser que* ahí nos llovió todo el tiempo" (10: 2^oM);
- pese a* 'aun(que)'³: "Mi interés por la sicología, *pese a* que no tengo ningún conocimiento, tiene que ser, naturalmente, bastante grande por el hecho de que soy padre" (39: 2^oH);
- puesto que*: "Entré a la universidad sin ningún problema en mis estudios, *puesto* de [sic] *que*, como tanto me gustaba [...], fui una de las mejores alumnas" (13: 2^oM).

mo (M = mujer; H = hombre). Cuando en una misma encuesta intervienen dos o más personas con las mismas características anteriores, se individualizan por medio de las letras A, B o C.

³ Véase Ambrosio RABANALES, "Las funciones gramaticales", *BFUCh* [Santiago], XVIII (1966): 272. Cp. *aun (que)*, *ibid.*: 275.

⁴ En la terminología de RABANALES, *op. cit.*: 275.

1.5. LOCUCIONES CONJUNCIONALES:

o sea: “Después estuve en San Ignacio, *o sea*, en el colegio de hombres” (32: 1ºH);

ya sea: “Los productos que ellos tienen, *ya sea* el queso de cabra o los huevos, los venden para comprar arroz, fideos. . .” (35: 1ºM);

como ser: “Tienen más cosas a la mano [. . .], *como ser*, carne” (35: 1ºH);

es decir: “Es una labor asesora, *es decir*, [. . .] uno da consejos” (1: 1ºM);

tanto es así que: “Hoy en día creo que es muy difícil que exista un hogar [. . .] que no posea uno de estos aparatos [. . .], *tanto es así que* en hogares más modestos se desplazan otras necesidades para poder satisfacer éstas” (33: 1ºM).

1.6. EXPRESIONES ESTILÍSTICAS:

córtala ‘es el colmo’, ‘no hay derecho’: “Además de eso, *o sea*, el hecho de que tú estabas esperando a Alvarito y te miraran así, ¡*puchala*! *¡córtala*, po!” (25: 1ºM);

fíjate: — “Es un poquito frío, un poco árido, ¿no te parece?”

— No, *fíjate*” (1: 1ºM).

2. Por otro lado, he considerado como formas del imperativo tanto las “propias” (RAE, párr. 3.13.5 a), que en el español de Chile se reducen a una (la de segunda persona singular, no formal), como aquellas cuyo significante coincide con el de algunas del presente de subjuntivo⁵, pero con un comportamiento diferente por cumplir evidentemente una función apelativa. Lo que las diferencia del subjuntivo es: a) su independencia sintáctica de otro verbo, pues mientras el subjuntivo aparece normalmente subordinado a otra forma verbal, el imperativo no; b) la posición del sujeto, que, de estar presente, en el caso del imperativo, se pospone siempre a la forma verbal; en cambio, puede anteponerse o posponerse en el subjuntivo; c) la posición del pronombre personal átono, pospuesto siempre en el imperativo y antepuesto siempre (en nuestra norma) en el subjuntivo⁶.

⁵ Única forma de expresión en caso del imperativo negativo: *no creas*, *no compres*, *no moleste*, *no te olvides*.

⁶ Aparte de esto, como caso especial, aparece el de *vamos*, *vámonos*, cuya forma no coincide con la del presente de subjuntivo, sino con la del presente de indicativo, y que sin embargo se adscribe a la del imperativo por las mismas razones dadas antes.

De acuerdo con estos principios, las formas del imperativo tienen en el corpus no una, sino cuatro personas:

- segunda persona singular informal: *espéra*(te),
- segunda persona singular formal: *espére*(se),
- primera persona plural: *esperemos*,
- segunda persona plural: *espéren*(me).

3. Aun cuando no he considerado aparte las formas simples y las formas perifrásticas —excepto en el caso de las que aparecen en el paradigma académico— y he contabilizado en el presente, por ejemplo, tanto *escribo* como *suelo escribir*, he debido fijar un criterio para determinar cuándo se está en presencia de una perífrasis, porque en muchos casos una misma estructura puede ser o no perifrástica, dependiendo esto a menudo del tiempo en que se encuentra (cp. *voy a comprar* = *compraré* / *iré a comprar* = *me dirigiré a comprar*) o del verbo de que se trate.

Así, las expresiones perifrásticas, por ser tales, se computaron como una sola unidad en el tiempo expresado por la forma personal. En cambio, en construcciones tales como *quiero cantar*, por no constituir perífrasis, se computaron separadamente sus constituyentes (*quiero*: presente indicativo, y *cantar*: infinitivo).

Los criterios para determinar cuándo se está ante una perífrasis, se enuncian sucintamente a continuación ⁷:

3.1. La forma no personal es exigida siempre por la personal:

- (1) *Suele cantar*.

3.2. La forma no personal es exigida siempre por la personal, pero en una de sus acepciones cuando es polisémica:

⁷ Cf. José ROCA PONS, *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid, C.S.I.C., 1958, xi-403 pp.; Emilio ALARCOS LLORACH, "Análisis sincrónico de algunas construcciones del infinitivo español", *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas IV*, Madrid, C.S.I.C., 196 : 1755-1759; María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG, "Los auxiliares españoles", *Anales del Instituto de Lingüística [Mendoza] X* (1970): 61-73; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1973: § 3.12; EDWARD L. BLANSITT, JR., "La perífrasis verbal", *Lingüística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL, Lima (6-10 enero, 1975)*, Lima, U AM: 238-241; Juan ALCINA FRANCH y José Manuel BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.

(2) *Debe cantar* (= tiene la obligación de cantar),
diferente de:

(3) *Debe dinero* (= adeuda dinero),

lo que prueba que *deber* es el elemento auxiliar de una perífrasis verbal en el ejemplo (2), y no así *deber* en el ejemplo (3).

3.3. La forma no personal es a veces subentendida por la personal:

(4) —¿Puedes cantar?
—Sí, *puedo* [cantar].

Soler y *poder*, como todos los auxiliares, exigen una forma no personal para estructurar oraciones cabales.

3.4. Al transformar las perífrasis en estructuras con verbo simple personal, éste conserva la raíz de la forma no personal:

(5) *Va a cantar una canción* ~ Cantará una canción.

3.5. Cuando la estructura es afirmativa, al transformarla en interrogativa se reproduce necesariamente la forma no personal por el verbo comodín *hacer*:

(6) *Está caminando* ~ ¿Qué está haciendo?

o en

(7) *Suele bailar* ~ ¿Qué suele hacer?

lo que no ocurre, por ejemplo, en:

(8) *Desea trabajar* ~ ¿Qué desea?

(9) *Volvió dormido* ~ ¿Cómo volvió?

(10) *Vino corriendo* ~ ¿Cómo vino?

Es decir, cuando es posible prescindir del verbo *hacer* en la pregunta, la construcción verbal no es perífrástica (ejs. 8, 9 y 10).

3.6. La forma no personal no es conmutable por un sustantivo (pronombre, o cláusula sustantiva introducida por *que*) como ocurre en:

- (11) *Quiere trabajar* ~ Quiere un trabajo ~ Quiere eso ~ Quiere que trabaje.

Así, es imposible:

- (12) * “Debe que baile”, a partir de *debe bailar*.

3.7. Las estructuras con *ser* o *estar* + participio son perifrásticas cuando tienen (o pueden tener) un complemento agente:

- (13) *Es nombrado* (por alguien) (= alguien lo nombró),
 (14) *Está dicho* (por alguien) (= alguien lo dijo),

lo que no sucede en:

- (15) *Es distinguido* (si significa ‘tiene distinción’),
 (16) *Está resfriado* (=tiene un resfrío)⁸.

4. El resultado de este estudio, hechas estas consideraciones previas, se resume en el *Cuadro 1* (que comienza en la página siguiente), donde las voces documentadas aparecen distribuidas por sexo y generación. Se dan los respectivos porcentajes para una mejor perspectiva del problema.

5. El análisis de este cuadro permite hacer algunas apreciaciones sobre el comportamiento lingüístico de los informantes de la muestra, en relación con las formas verbales en el español oral culto de Santiago de Chile:

5.1. Las formas personales predominan ampliamente sobre las no personales: el 86,35% (12.101 voces) de frecuencia para las primeras, contra el 13,65% (1.914 voces) para las segundas.

Vale la pena recordar que, al margen de las cifras anotadas, dentro de las formas perifrásticas, tanto paradigmáticas como no paradigmáticas, existe un alto número de formas no personales (infinitivos: 1.600, gerundios: 142 y participios: 131) que no ha sido considerado en las estadísticas por constituir con la forma personal una sola unidad funcional.

5.2. Dentro de las formas personales, el modo indicativo es el preferido:

⁸ Véase Ambrosio RABANALES, *Estructuras gramaticales*, Publicaciones mimeografiadas del “Círculo lingüístico de Santiago”, N° 28, Santiago, 1971 § 2.2.3.3.

CUADRO 1

La nomenclatura empleada es la propuesta por BELLO e incluida por la RAE en su *Esbozo*, como alternativa.

	1º M	1º H	2º M	2º H	3º M	3º H	Nº	Total	%
I. FORMAS PERSONALES									
1.1. Modo indicativo									
– presente (amo)	1.295	1.321	1.720	1.883	640	744	7.603	54,25	
– antepresente (he amado)	50	90	121	142	26	75	504	3,60	
– copretérito (amaba)	174	71	271	193	379	176	1.264	9,02	
– antecopretérito (había amado)	8	6	15	10	25	21	85	0,61	
– pretérito (amé)	199	74	354	288	359	196	1.470	10,48	
– antepretérito (hube amado)						1	1	0,01	
– futuro (amaré)	12	16	25	20	5	4	82	0,58	
– antefuturo (habré amado)			3	1	1	1	6	0,04	
– pospretérito (amaría)	50	64	84	97	35	34	364	2,60	
– antepospretérito (habría amado)	1	2	2	1		3	9	0,06	
Total	1.789	1.644	2.595	2.635	1.470	1.255	11.388	81,25	
%	12,76	11,73	18,52	18,80	10,49	8,95	81,25		

CUADRO 1 (cont.)

	1º M	1º H	2º M	2º H	3º M	3º H	Nº	Total	%
<i>1.2. Modo subjuntivo</i>									
– presente (ame)	60	92	87	104	32	59	434	3,10	
– antepresente (haya amado)		9	6	2	3	4	24	0,17	
– pretérito (amara-amase)	8	22	41	41	19	30	161	1,15	
– antepretérito (hubiera, -se amado)	5	1		4	3	1	14	0,10	
– futuro (amare)									
– antefuturo (hubiere amado)									
Total	73	124	134	151	57	94	633	4,52	
%	0,52	0,88	0,96	1,08	0,41	0,67	4,52		
<i>1.3. Modo imperativo</i>									
Total	17	12	14	14	16	7	80	0,57	
%	0,12	0,09	0,10	0,10	0,11	0,05	0,57		
Total formas personales	1.879	1.780	2.743	2.800	1.543	1.356	12.101	86,35	
%	13,40	12,70	19,58	19,98	11,01	9,67	86,35		

CUADRO 1 (cont.)

	1º M	1º H	2º M	2º H	3º M	3º H	Nº	Total	%
2. FORMAS NO PERSONALES									
- infinitivo (amar)	184	273	363	457	203	143	1.623	11,58	
- gerundio (amando)	22	20	45	34	36	27	184	1,31	
- participio (amado)	10	14	28	27	11	17	107	0,76	
Total	216	307	436	618	250	187	1.914	13,65	
%	1,54	2,19	3,11	3,70	1,78	1,33	13,65	-	
Total general	2.095	2.087	3.179	3.318	1.793	1.543	14.015	100,00	
%	14,94	14,89	22,69	23,68	12,79	11,00	100,00	-	

CUADRO 2

Modo	Nº	%
Indicativo	11.388	94,10
Subjuntivo	633	5,20
Imperativo	80	0,70
Total	12.101	100,00

5.3. Dentro del MODO INDICATIVO, es el presente el que ocupa el índice de frecuencia más alto. En el extremo opuesto, el *ante-pretérito* anota tan sólo un caso. Esta diferencia se explica en parte por ser el presente del indicativo el tiempo verbal que preferentemente se usa no sólo para referirse a situaciones que tienen lugar en el presente temporal, sino que también para aquellas que suceden en el pasado o futuro. Por otro lado, hay que considerar el amplio uso del presente extendido, es decir, el que normalmente se emplea para cubrir toda la línea temporal (presente, pasado y futuro). Los siguientes ejemplos podrán reflejar mejor estas apreciaciones:

PASADO

plantean: "A este judío le *plantean* el problema: ¿es lícito pagar los tributos o no es lícito? El Señor no rehuyó la pregunta y absorbió una posición perfectamente temporal y humana" (30: 3º H).

FUTURO

salgo: "Yo *salgo* a vacaciones el 30 de enero" (41: 2º H).

PRESENTE EXTENDIDO

anotan: "Todos los días te *anotan* el despacho que te mandan" (28: 2º H).

El Cuadro 3 muestra, en orden decreciente, la frecuencia de los tiempos en el modo indicativo:

CUADRO 3

<i>Tiempo</i>	Nº	%
presente	7.603	66,76
pretérito	1.470	12,91
copretérito	1.264	11,10
antepresente	504	4,43
pospretérito	364	3,20
antecopretérito	85	0,75
futuro	82	0,72
antepospretérito	9	0,08
antefuturo	6	0,05
antepretérito	1	0,00
Total	11.388	100,00

Como dato ilustrativo, creo interesante destacar que en este modo, de las 11.388 voces, sólo 1.701 son perífrasis (14,94%), distribuidas de la siguiente manera: 1.232 en el presente (72,42%); 112, pretérito (6,58%); 149, copretérito (8,76%); 39, antepresente (2,29%); 149, pospretérito (8,76%); futuro, 20 (1,19%), mientras que el resto de los tiempos no registra ninguna perífrasis.

5.4. Dentro del MODO SUBJUNTIVO se aprecia que son el presente y —a gran distancia— el pretérito, los más usados por los informantes, tal como se observa en el Cuadro 4 (en la página siguiente). El futuro y antefuturo no se dan en la muestra.

Cabe hacer notar también que las formas en *-ra* del pretérito y antepretérito del subjuntivo predominan ampliamente en nuestra muestra frente a las que tienen *-se*, de las que se registraron solamente dos casos. De las 633 voces de este modo, el 18% corresponde a perífrasis (114 expresiones), las cuales se distribuyen en 77 en el presente (67,54%) y 37 en el pretérito (32,46%).

C U A D R O 4

<i>Tiempo</i>	Nº	%
presente	434	68,6
pretérito	161	25,4
antepresente	24	3,8
antepretérito	14	2,2
futuro		
antefuturo		
Total	633	100,00

5.5. El único tiempo del MODO IMPERATIVO muestra baja frecuencia comparada con el total de las voces documentadas. Se registraro 489 casos que tenían la forma de imperativo, pero de éstos tan sólo 80 cumplían tal función. Estas 80 voces (16,36%) corresponden a las que auténticamente denotan orden, ruego, exhortación, etc. El resto, 409 (83,64%), tiene una función meramente estilística o fáctica. Este se distribuye así:

C U A D R O 5

FORMAS VERBALES	Nº	%
<i>digamos</i>	123	30,07
<i>mira, mire, miren</i>	119	29,10
<i>oye, oiga</i>	94	22,98
<i>fíjate, fíjese, fíjense</i>	62	15,16
<i>imagínate, imaginense</i>	8	1,96
<i>ponte (suponte) tú</i>	3	0,73
Total	409	100,00

5.6. Dentro de las FORMAS NO PERSONALES, es el infinitivo el que presenta un índice mayor de preferencias:

C U A D R O 6

<i>Forma</i>	<i>Nº</i>	<i>%</i>
infinitivo	1.623	84,80
gerundio	184	9,60
participio	107	5,60
Total	1.914	100,00

De ellas, 75 (3,92%) forman parte de perífrasis, las cuales se dan solamente con el infinitivo.

5.7. Como puede apreciarse en el *Cuadro 1*, no se observa un comportamiento especial atribuible al sexo o generación de los informantes. Sólo con respecto al número de las formas utilizadas en relación con el tiempo de elocución, se puede decir que se mantiene la proporción asignada a cada uno de ellos.

C U A D R O 7

<i>Sexo</i>	<i>Nº voces</i>	<i>Tiempo asignado</i> <i>%</i>	<i>Tiempo utilizado</i> <i>%</i>	<i>Promedio de voces</i>
M	7.067	50	50,42	140,16
H	6.948	50	49,58	140,13

C U A D R O 8

<i>Generación</i>	<i>Nº voces</i>	<i>Tiempo asignado</i> <i>%</i>	<i>Tiempo utilizado</i> <i>%</i>	<i>Promedio de voces</i>
1ª	4.182	30	29,84	140,14
2ª	6.497	45	46,36	140,14
3ª	3.336	25	23,80	140,16

5.8. El interés por dar cuenta de la distribución y usos de los diferentes tiempos y modos verbales, no ha sido, por cierto, solamente mío. José Moreno de Alba⁹ ha hecho igualmente un estudio estadístico sobre el mismo fenómeno en Ciudad de México. En su trabajo también se ha basado en transcripciones magnetofónicas con la participación de informantes cultos tanto del sexo masculino como femenino y con representantes de las mismas tres generaciones. En su estudio no sólo informa sobre el comportamiento verbal en el español culto (formal e informal) hablado en Ciudad de México, sino que también lo contrasta con los resultados obtenidos por Bull en un artículo sobre la frecuencia del uso de las formas verbales del español escrito.

He creído necesario e interesante hacer un paralelo entre los porcentajes obtenidos en ambos estudios en lo relativo a la norma oral, aun cuando ignoro el procedimiento en detalle usado por Moreno.

C U A D R O 9

FORMAS VERBALES	CHILE	MEXICO
1. FORMAS PERSONALES	%	%
1.1. <i>Modo indicativo</i>		
presente	54,25	51,35
antepresente	3,60	2,56
copretérito	9,02	11,30
antecopretérito	0,61	0,68
pretérito	10,48	10,51
antepretérito	0,01	
futuro	0,58	0,98
antefuturo	0,04	0,052
pospretérito	2,60	0,80
antepospretérito	0,06	0,006

⁹ "Frecuencias de formas verbales en el español hablado en México", Juan M. LOPE BLANCH (comp.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, U AM, 1977: 115-128.

CUADRO 9 (cont.)

FORMAS VERBALES	CHILE	MEXICO
1.2. <i>Modo subjuntivo</i>	%	%
presente	3,10	5,84
antepresente	0,17	0,14
pretérito	1,15	
antepretérito	0,10	0,008
futuro		0,008
antefuturo		
1.3. <i>Modo imperativo</i>	0,57	2,24
2. FORMAS NO PERSONALES		
infinitivo	11,58	9,20
gerundio	1,31	1,42
participio	0,76	0,43

5.9. Según esta tabla, tanto en Santiago como en Ciudad de México, los tiempos más usados, con porcentajes bastante similares, son el presente del indicativo, el infinitivo, el pretérito del indicativo y el copretérito, con alguna variación en el orden, salvo en el presente del indicativo y en pretérito.

C U A D R O 10

<i>Tiempos</i>	<i>Orden en Chile</i>		<i>Orden en México</i>	
presente indicativo	1º	54,25%	1º	51,34%
infinitivo	2º	11,58%	4º	9,20%
pretérito	3º :	10,48%	3º :	10,51%
copretérito	4º :	9,02%	2º :	11,30%

Sumados los porcentajes de las cuatro formas verbales, da un 85,33% en Santiago y un 82,36% en Ciudad de México del total del

corpus en ambos estudios. Creemos que este índice es bastante significativo.

Por el contrario, en el otro extremo, sumadas las voces en el futuro y antefuturo del SUBJUNTIVO, antepretérito y antefuturo del INDICATIVO, sólo dan un 0,05% en Santiago y un 0,06% en Ciudad de México, lo que muestra que en ambas ciudades están en franca decadencia.

Se puede observar, en consecuencia, que los índices señalados son bastante similares en ambos estudios o, lo que es lo mismo, que el habla culta representada es muy semejante en el uso (al menos) de las formas verbales.

Si bien es cierto que los resultados y conclusiones obtenidos son válidos solamente para la muestra estudiada, nuestra competencia lingüística nos permite afirmar que representan en gran medida el comportamiento lingüístico de toda la población culta de Santiago, y, muy probablemente, de la de todo el país.

UNIVERSIDAD TÉCNICA DEL ESTADO
Santiago